

Chapter 12 Shifting

1. Shifting of scope of negation

Ex. 1 Ford officials contend that the new contract does <u>not</u> effectively <u>violate</u> the guidelines because increased productivity will result in savings.

福特公司的官员说,新合同实际上并<u>没有违反</u>那些指导原则,因为提高生产率能节约成本。

Ex. 2 Do<u>n't</u> be inflexibly devoted to a system just <u>because it worked</u> elsewhere.

<u>不要只因为某种制度在别的地方曾经行之有效</u>,就一成不变地 热衷于这种制度。

2. Collocative shifting

- adverbials
- Ex. 3 <u>Traditionally</u>, there had always been good relations between our two countries.

我们两国之间一向保持着传统的友好关系。

- Attributives
- Ex. 4 In addition, trade barriers encourage <u>domestic</u> production in areas which are economically inefficient.
 此外,贸易壁垒还促使国内一些经济效益不高的部门继续生产。
- Ex. 5 They say that if I had stayed at Ford, I would have been in a <u>comfortable</u> ivory tower.

 他们说,我假如留在福特公司,就能舒舒服服地身居象牙塔中。

3. Shifting rhetoric devices

Ex. 6 "Mine is a long and a sad <u>tale!</u>" said the Mouse, turning to Alice, and sighing.

"It is a long <u>tail</u>, certainly," said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail; "but why do you call it sad?"...

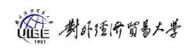
老鼠对爱丽丝叹了口气说:"我的故事说来真是又长又<u>委屈</u>呀!"

"你的<u>尾</u>(委)巴是挺长,"爱丽丝奇怪地低头看看老鼠的 尾巴说。"可你干吗说它曲(屈)呢?"

Ex. 7 Wild <u>Mushroom: Mysterious, Menacing -- Magnificent</u>(文章标题) 野生蘑菇:神秘莫测,内含毒素 - - 美味佳肴 (用汉语四字词组替代原文中的头韵)

4. Summary

Ex. 8 As you entered the gate, gravity fell on you, and decorum wrapped you in a garment of starch.



只要一进大门,严肃的气氛便立刻笼罩了你,礼节也<u>好似浆硬了</u>的衣服一样约束着你。